

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
19 May 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May 2017*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES.
NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 19 mai 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 mai 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/563

Nueva York, 18 de mayo de 2017

Excelencia:

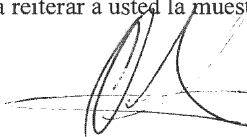
Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 10 de mayo de 2017, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 2-2017, publicado el 12 de mayo de 2017 en el Diario Oficial, declaró Estado de Sitio en los municipios de Ixchiguan y Tajumulco del Departamento de San Marcos, por un plazo de treinta días, contados a partir de la publicación del Decreto en el diario Oficial de Centro América.

El Estado de Sitio, se decretó en virtud que durante los últimos días se han suscitado en los referidos municipios, una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos constitucionales de libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derechos de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los Artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del Artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala, así como los artículos 12, 21 y 22 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos.

En este sentido, y en base a lo preceptuado por el artículo 4 numeral 3 del Pacto de Derechos Civiles y Políticos, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes la notificación y Decreto Gubernativos adjuntos para el archivo del Depositario, así como para su consulta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.



Omar Castañeda Solares
Representante Permanente Alterno / Encargado de Negocios a.i.

S.E. Sr. António Guterres
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

J/1/563

New York, 18 May 2017

Sir,

I have the honour to inform you that on 10 May 2017, the Government of Guatemala, through Government Decree No. 2-2017¹, published on 12 May 2017 in the Official Gazette, declared a state of emergency in the municipalities of Ixchiguan and Tajumulco in the department of San Marcos, for a period of thirty days from the publication of the Decree in the Official Journal.

The state of emergency was decreed because in recent days a number of serious events have occurred in those municipalities that jeopardize the constitutional order, governance and security of the State, affecting individuals and families and endangering the lives, liberty, security, peace and full development of the people.

As a result of the above declaration and for as long as it remains in effect, full exercise of the constitutional rights of freedom of action, lawful arrest, interrogation of detainees or prisoners, freedom of movement, rights of assembly and demonstration and carrying of weapons, contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and paragraph two of article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, as well as articles 12, 21 and 22 of the International Covenant on Civil and Political Rights, shall be suspended.

In this regard, and based on the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I request your good offices to convey to States parties the notification and attached Government decree for the files of the depositary, as well as for consultation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Omar Castañeda Solares

Deputy Permanent Representative / Chargé d'affaires a.i.

¹ The text of Decree 2-2017 is on file with the Secretary-General and is available for consultation.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

J/1/563

New York, le 18 mai 2017

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le 10 mai 2017, par le décret gouvernemental, publié le 12 mai 2017, n° 2-2017¹, le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état d'urgence dans les municipalités d'Ixchiguan et de Tajumulco du Département de San Marcos, pour une durée de 30 jours à compter de la publication du décret au Journal officiel.

L'état d'urgence a été décrété à la suite d'une série d'incidents graves survenus ces derniers jours dans les municipalités susmentionnées, et qui ont menacé l'ordre constitutionnel, la gouvernance et la sécurité de l'État, touchant des personnes et des familles, mettant en danger la vie, la liberté, la sécurité, la paix et le développement intégral des personnes.

Compte tenu de ce qui précède et durant la période d'application du décret, sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté d'action, la détention légale, l'interrogatoire des détenus ou prisonniers, la liberté de circulation, les droits de réunion, de manifestation et de port d'armes, énoncés dans les articles 5, 6, 9, 26, 33 et le deuxième paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala, ainsi que les articles 12, 21 et 22 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

En conséquence, et en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous prie de bien vouloir, en votre qualité de dépositaire, communiquer aux États parties la présente notification et le décret gouvernemental ci-joint pour les dossiers dépositaires ainsi que pour consultation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de sa très haute considération.

Le Représentant permanent adjoint,
Chargé d'affaires par intérim
(Signé) Omar Castañeda Solares

¹ Le texte du décret no 2-2017 a été déposé auprès du Secrétaire général et est disponible pour consultation.